



Professional Interpretation & Translation

“A wrong interpretation can mean the difference between freedom and a prison sentence.”

Lena Levario
District Judge, Dallas County

If you like to communicate in Spanish and English, if you like to help others who are helpless, if you like to find resolutions in problems – professional interpretation and translation might be the career for you.

Each day, in courtrooms and emergency rooms, in jail cells and hospital beds, people who can not understand English still need to understand what is happening to and with them. Professional interpreters are the crucial link between them and the legal and medical professionals who help them.

Our certificate program will train you to work as a translator in law, medicine, business, education, immigration or conferencing. We can also help you prepare for examinations required for employment.

For certificate programs and contact information, see page 106.

Professional Interpretation and Translation

Introduction to Legal Interpretation

Examine the legal concepts surrounding the U.S. court system, the role of the interpreter, ethics and professional profile of an interpreter. Introduction of the three basic skills of court interpreting: sight translation, consecutive and simultaneous interpretation.

Note: For the class, students will be asked to bring a recording of their voice, both in Spanish and English (explaining why they would like to study legal translation and interpretation).

Edgar Hidalgo Garcia, B.A., Court Interpreter, San Bernardino Superior Court, Chino; Certified CA State Court Interpreter and Medical Certified

Credit: 3 units

Date/Time: Wed. 6:30-9:30 p.m., Apr. 15-Jun. 17 (10 meetings)

Location: UCR: Extension Center, 1200 University Ave.

Fee: \$325

Spanish X407

Reg #084-AHT-T04

A Practical Approach to Spanish Grammar for Interpreters and Translators

Develop language proficiency for use in professions requiring bilingual skills such as court interpreting and professional translation. Study and review of parts of speech, orthography, sentence structure and verbs.

Mario G. Vega-Sanchez, M.A., Spanish Instructor, Riverside Community College and California State University, San Bernardino

Credit: 3 units

Date/Time: Sat. 10 a.m.-4:30 p.m., Apr. 18-May 16 (5 meetings)

Location: UCR: Extension Center, 1200 University Ave.

Fee: \$325

Spanish X403

Reg #084-AHT-T08

The U.S. Court System: An Overview for Legal Interpreters

A general survey of criminal and civil courts and the various jurisdictions in which they operate. Explores basic legal concepts and includes statutes and codes court interpreters often encounter. Discussion of related systems included.

Required for Certificate in Professional Translation and Interpretation

Alan Green, J.D., Deputy County Counsel, San Bernardino County, is a member of the County's litigation unit representing the County in personal injury claims.

Credit: 3 units

Date/Time: Tues. & Thurs. 6:30-9:30 p.m., Apr. 7-May 7 (10 meetings)

Location: UCR: Extension Center, 1200 University Ave.

Fee: \$295

Law X443

Reg #084-AHT-T03

Textbooks

Go to extension.ucr.edu for course textbook requirements.

Online students looking for help with NetID?

Step-by-Step instructions:
www.extension.ucr.edu/online/netid_steps.html

Online support: E-mail:
netidhelp@ucx.ucr.edu

Simultaneous Interpretation

Emphasizes simultaneous interpretation, a technique used in judicial proceedings. Shadowing, decalage and other memory retention techniques will be covered to help the student acquire the flow necessary for a professional level of interpreting. Lab work included.

Prerequisite: Successful completion of Spn. X404, Sight Translation: Spanish to English, and Spn. X405, Consecutive Interpretation.

Required for Certificate in Professional Translation and Interpretation

Olivia Johnston, Olivia Johnston Enterprises, Inc., Interpreting Services, Riverside; Coordinator and Lead Faculty, Professional Interpretation and Translation Certificate Program, UCR Extension.

Credit: 4 units

Date/Time: Tues. & Thurs. 6:30-9:30 p.m., Apr. 7-May 19 (13 meetings)

Location: UCR: Lab 207, Extension Center, 1200 University Ave.

Fee: \$525 (includes materials)

Spanish X404.5

Reg #084-AHT-T01

Professional Interpreting: Protocol and Ethics

Focuses on ethical principles and standards in the interpreting profession. Through discussion, role playing, text readings and courtroom observations confidentiality, impartiality, dress code, conflicts of interest and the interpreters' code of professional ethics will be covered.

Prerequisite: Students must be in the Professional Interpretation and Translation Certificate Program.

Required for Certificate in Professional Translation and Interpretation

Olivia Johnston, Olivia Johnston Enterprises, Inc., Interpreting Services, Riverside; Coordinator and Lead Faculty, Professional Interpretation and Translation Certificate Program, UCR Extension.

Credit: 2 units

Date/Time: Fri., 6:30-9:30 p.m. & Sat., 8 a.m.-4 p.m. June 5, 6 & 13 (3 meetings)

Location: UCR: Extension Center, 1200 University Ave.

Fee: \$395 (includes parking and materials)

Spanish X404.3

Reg #084-AHT-T02

California Certified Court Interpreter Written Exam Preparation

Provides an intensive language literacy overview of Spanish grammatical structures, legal terminology, and general Spanish vocabulary in preparation for the written exam. Included are practice exams, a review of test-taking techniques and in-class reading analysis.

Josephine Williams, B.A., Certificate in Interpreting for Criminal Proceedings.

Date/Time: Sat. & Sun. 10 a.m.-4 p.m., May 2, 16 & 17 (3 meetings)

Location: UCR: Extension Center, 1200 University Ave.

Fee: \$295 (includes parking)

Spanish 851.1

Reg #084-AHT-T09

Department Contacts:

Sandra T. Richards

Director

(951) 827-5801

arts@ucx.ucr.edu

To Enroll: See page 116.

Certificate in:

Professional Interpretation and Translation – Spanish ↔ English

Contact: Veronica Hernandez

(951) 827-5801

arts@ucx.ucr.edu

CERTIFICATE PROGRAM at a glance

PROFESSIONAL INTERPRETATION AND TRANSLATION SPANISH ↔ ENGLISH



This program was designed in response to the increasing demand for certified interpreters in the fields of law, medicine, business, education, immigration and conference interpreting.

Admission Requirements

Enrollment is limited and only the most qualified applicants are selected from those who apply. To apply, candidates must: (1) pass the admissions examination to determine fluency in both languages; and (2) have one or more of the following: completion of two years of college-level work; be a certified interpreter; or, have prior approval from the department.

Certificate Requirements

The program consists of five courses (17 units) which are offered over the period of one academic year. All five courses must be completed in the required sequence with a grade of B- or better.

Required Qualifying Exam (Summer)

A Spanish-English qualifying exam, given each summer, is required of all applicants for this program. Courses (All required and must be taken in the numbered sequence; courses 2 through 5 can be taken only by students accepted into the program.)

	Units	Page
‡1 The U.S. Court System: An Overview for Legal Interpreters	3	105
2 Sight Translation: English to Spanish	4	
3 Consecutive Interpretation	4	
4 Simultaneous Interpretation	4	106
5 Professional Interpreting: Protocol and Ethics	2	106

‡ open to all students

For more information and detailed admission requirements, e-mail arts@ucx.ucr.edu. This matrix lists courses we plan to offer during the time indicated and is subject to change.